
47 | Ein Kölsch bitte! | ¡Una Kölsch, por favor!

Harry y Helen esperan juntos el tren de Colonia a Múnich, donde Harry está dispuesto a cortar la corriente eléctrica durante el experimento. En Colonia deciden esperar en una cervecería tradicional hasta que salga el tren, pero, de repente, Helen desaparece.

Transcripción

COLONIA/ESTACIÓN DE TREN/DELANTE DE UNA CERVECERÍA

NARRADORA:

Es medio día en la estación de trenes de Colonia. Harry y Helen tienen ganas de celebrar, puesto que su plan parece funcionar. El catedrático Harry Walkott, el supuesto científico de Traponia, podrá estar presente hoy por la tarde durante el experimento en Múnich.

HARRY:

Helen, der Zug nach München fährt erst in 30 Minuten.

HELEN:

Echt? Erst in einer halben Stunde?

HARRY:

Ja. Aún tenemos mucho tiempo. Was machen wir?

HELEN:

Hast du Lust auf ein Bier?

HARRY:

Siempre tengo ganas de una cerveza. Gute Idee!

COLONIA/ESTACIÓN DE TREN/DELANTE DE UNA CERVECERÍA

NARRADORA:

¡Harry, no vaya a ser que se te pase el tiempo mientras tomas una cerveza! El tren sale en media hora.

HARRY:

Sí sí, sí ... ya eres como Julia. Sólo se trata de una cervecita.

HELEN:

Und? Wie wirst du das Experiment stoppen?

NARRADORA:

Harry simplemente tirará del enchufe de la toma de corriente.

HARRY:

Ja, ich werde einfach den Stecker aus der Steckdose ziehen.

HELEN:

Genial! Einfach und genial!

HARRY:

Ich freue mich. ¡Por una vida normal!

HELEN:

Du freust dich auf ein normales Leben?

NARRADORA:

Cuando a uno le hace ilusión algún acontecimiento del futuro, uno se alegra - auf etwas - por ejemplo: Ich freue mich auf einen Tag ohne Harry.

HARRY:

¡Muy graciosa! Ich freue mich auf einen normalen 1. Mai, einen normalen Tag, auf einen normalen Sommer!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HELEN:

Ich freue mich erst mal auf ein kaltes Bier.

CAMARERO:

Hallo, ihr zwei Hübschen. Was soll es sein?

HARRY:

Ein schönes, kaltes, deutsches Bier.

CAMARERO:

Du bist gut. Deutsche Biere gibt es viele. Es gibt Pils, Weißbier, Alt, Kölsch, helles Bier, dunkles Bier vom Fass oder aus der Flasche.

HARRY:

Oh, bitte langsamer!

CAMARERO:

Es gibt Pils, Weißbier, Kölsch, Alt, helles Bier, dunkles Bier vom Fass oder aus der Flasche.

HARRY:

No sabía que había tantos tipos de cerveza.

CAMARERO:

Ja, hier in Köln trinkt man Kölsch!

HELEN:

Sie haben Recht. Wir sind in Köln, und deshalb nehmen wir zwei Kölsch bitte.

CAMARERO:

Ja.

HARRY:

¿Qué es una cerveza Kölsch?

NARRADORA:

El mejor ejemplo de un simpático patriotismo local: una cerveza que no sabe a nada y se sirve en vasos demasiado pequeños... ¡pero a los coloneses les encanta!

HELEN:

Das Lieblingsbier der Deutschen ist allerdings das Pils, obwohl ich es überhaupt nicht mag.

HARRY:

Was bedeutet obwohl?

HELEN:

obwohl? Damit drückt man einen Widerspruch aus, weißt du?

NARRADORA:

Contradicción, una palabra importante para Harry.

HARRY:

O sea, que Pils es la cerveza preferida de los alemanes, a pesar de que a Helen no le gusta nada.

NARRADORA:

Exacto, sí.

HARRY:

Und welches Bier magst du?

HELEN:

Ich mag eigentlich lieber Wein, wie du weißt.

HARRY:

¿Y sin embargo bebes ahora cerveza?

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HELEN:

Ja, und trotzdem trinke ich jetzt Bier.

NARRADORA:

Intenta pedir un vino en un bar típico de Colonia, eso sólo lo haces una vez.

CAMARERO:

Hier, zwei Kölsch!

HELEN:

Danke! Prost Harry!

HARRY:

¡Salud! Ich trinke Kölsch, deshalb bin ich ein Mann aus Köln!

CAMARERO:

Du bist jetzt ein Kölner, ja, ja.

HELEN:

Na dann, auf unseren "Kölner"!

NARRADORA:

Los habitantes de Köln son Kölner, los habitantes de Berlin - Berliner, de Hamburg – Hamburger ...

HARRY:

¡Oh, ya para de una vez!

NARRADORA:

¡No me lo creo! Borrachón ...

HARRY:

Vaya, este vaso de cerveza es realmente pequeño.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NARRADORA:

¡Ya te lo había dicho!

CAMARERO:

Na, schmeckt's? Noch ein Kölsch?

HARRY:

Ich bin ein Kölner, deshalb trinke ich noch ein Kölsch!

CAMARERO:

Bitte schön, hier sind noch zwei Kölsch.

HARRY:

Prost! Juntos pararemos el experimento. ¡Lo vamos a lograr!

HELEN:

Ja, du hast recht, Harry. Wir schaffen es!

NARRADORA:

Helen te da la razón por lo menos opina lo mismo que tú.

HARRY:

A pesar de que al principio dudaba.

NARRADORA:

Obwohl sie zuerst gezweifelt hat.

HARRY:

Tengo que ir al baño. Helen, wo ist das Bad?

HELEN:

Du meinst die Toilette? Das Klo?

HARRY:

Ja, ich muss aufs Klo! Das Kölsch ... äh ...

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HELEN:

Da hinten, an der Theke vorbei.

HARRY:

Alles klar, danke!

HARRY:

Ah, ahora me siento mucho mejor. Eh ... ¿dónde está Helen?

NARRADORA:

Buena pregunta ¡no lo sé!

HARRY:

Entschuldigung?

CAMARERO:

Ja?

HARRY:

Haben Sie Helen ... äh, die Frau gesehen?

CAMARERO:

Nee, tut mir leid.

HARRY:

Mist! El tren para Múnich parte en cinco minutos.

NARRADORA:

Su abrigo no está. Quizá se haya ido ya al andén.

HARRY:

No creo. Esto es raro. ¡Tengo que buscarla!

NARRADORA:

¡Sí, venga, búscala, rápido!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

Ahí voy ...

COLONIA/ESTACIÓN DE TREN/EN EL ANDÉN

AVISO POR MEGAFONÍA:

An Gleis acht steht für Sie bereit der ICE 672 von Köln nach München. Planmäßige Abfahrt um 11 Uhr 30.

HARRY:

Helen! Helen!

NARRADORA:

Quizá haya subido ya al tren.

HARRY:

¿Sin mí? No. Helen! Wo bist du?

NARRADORA:

¡Harry, tienes que subir ahora al tren! ¡Piensa en el experimento!

AVISO POR MEGAFONÍA:

An Gleis acht fährt ab: der ICE 672 von Köln nach München. Türen schließen selbsttätig. Vorsicht bei der Abfahrt.

HARRY:

¿Helen ... Helen, wo bist Du? Pero, ¿dónde está? ¿Dónde puede estar? No puede haber desaparecido así, sin dejar rastro ...

NARRADORA:

¡Decídete, Harry! Entscheide dich!

HARRY:

No la puedo dejar sola. ¡No puedo irme!

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



NARRADORA:

¡Harry!

NARRADORA:

Me sorprendes. Tanto altruismo no lo hubiera esperado de ti ...

HARRY:

Quizá le pasó algo a Helen. Tengo que ayudarla. ¡Aunque sea lo último que haga!

NARRADORA:

Eso es tan fácil de decir.